

CHAPTER V

CONCLUSION

This research discusses the translating of Javanese lexicons into English in *Warung VOA Program of Jawa Timur Television (JTV)*. The analysis conducted in this research is of two aspects: (1) the ways how the Javanese lexicons are translated into English and (2) the meaning fidelity of the translation of the Javanese lexicons.

In this case, the ways of translating Javanese lexicons into English include (1) translating the idea of Source Language lexicon and (2) changing the lexicon with its equivalent in Target Language. Next, this research applies semantic analysis to search the meaning fidelity of the translation. If the components of the Source Language and Target Language lexicons are similar, the translations are considered faithful. Meanwhile, if the components of the Source Language and Target Language lexicons are different, there happens a meaning shift.

The result of the data analysis shows that 22 (40,7%) Javanese lexicons are rendered by translating the ideas of Source Language lexicons; 32 (59,3%) Javanese lexicons are translated by changing the lexicons with their equivalents in Target Language; 26 (48,1%) Javanese lexicons are translated faithfully into English, and 28 (51,9%) Javanese lexicons are translated into English with meaning shifts. The description above implies that the unfaithful translations are higher in degree than the faithful translations. It can be recommended that translating Javanese lexicons requires more comprehensive understanding,

because Javanese is a culture bound language. Therefore, the translating of Javanese lexicons should be done by explicating the cultural context of the Source Language and Target Language versions; thus, the renderings can represent the ideas or messages of Source Language texts.

BIBLIOGRAPHY

- Baker, Mona. 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Crystal, David. 1987. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Djadjasudarma, T. Fatimah. 1993. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Eresco.
- Djupri. 2008. *Kamus Suroboyoan Indonesia*. Surabaya: Henk Publica.
- Echols, John M. and Hassan Shadily. 1992. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Echols, John M. and Hassan Shadily. 1992. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Fromkin, Victoria and Robert Rodman. 1993. *An Introduction to Language*. New York: Cambridge University Press.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Hatch, Evelyn and Cheryl Brown. 1995. *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America-Boston.
- Leech, Geoffrey. 1974. *Semantics*. Middlesex: Penguin Books Ltd.
- Lotman, J. and B. Uspensky. 1978. *On the Semiotic Mechanism of Culture, New Literary History*. [Online]. <http://accurapid.com/journal/.htm>. [Accessed on October 1st, 2008].

- Lycons, John. 1984. *Language and Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marzuki. 1985. *Methodology Riset*. Yogyakarta: Badan Penerbitan FE Universitas Islam Indonesia.
- Moeliono et al. 1983. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Mohammad Nazir. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Morris, William. 1969. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. New York: American Heritage Publishing Co., Inc.
- Nababan, M. Rudolf. 1997. *Aspek Teori Penerjemahan dan Pengalihbahasaan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- Nasr, Raja T. 1984. *The Essentials of Linguistic Science*. London: Longman Group Limited.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1974. *Language Structure and Translation*. California: Stanford University Press.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pateda, Mansoer. 1989. *Semantik Leksikal*. Ende: Nusa Indah.
- Pinchuck, Isadore. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutch Limited.
- Saiffudin Azwar. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Simatupang, Maurits D. S. 1999. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.
- Sugeng Hariyanto. 2008. *The Implication of Culture on Translation Theory and Practice*. [Online]. <http://www.translationdirectory.com/article634.htm>. [Accessed on February 17th, 2008].
- Suhendra Yusuf. 1994. *Teori Terjemah*. Bandung: Mandar Maju.

- Sutrisno Hadi. 1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Thomas Soemarno. 1988. *Hubungan antara Lama Belajar dalam Bidang Penerjemahan, Jenis Kelamin, Kemampuan Berbahasa Inggris, dan Tipe-Tipe Kesilapan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Malang: IKIP Malang Press.
- Toury, G. 1995. *The Nature and Role of Norms in Translation*. London: Routledge.
- Vredenburgt, Jacob. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Wagiman Adisutrisno. 2008. *Semantics: An Introduction to the Basic Concepts*. Yogyakarta: Penerbit Andi.
- Wechsler, Robert. 1998. *Performing Without State: The Art of Literary Translation*. Connecticut: Catbird Press.
- Widdowson, H. G. 1996. *Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Yule, George. 1985. *The Study of Language: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.